

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Tirana, and Shkodër /Shkodra

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Kur shkuat ne Tirane per shkollen e mesme... Kuptohet, Tirana duke qene kryeqytet ka qene qendra administrative dhe kulturore e Shqiperise, dhe kuptohet, vazhdon te jete. Cilat jane pershtypjet tuaja te para, ose ma te randesishmet qe haset ne momentin kur shkuat ne Tirane?

2: Me te vertete isha e vogel kur shkova ne Tirane, 14 vjece, edhe ishte nji bote krejt e panjoftun per mue. Pavaresisht... Kaq e vogel qe isha, Tirana m'u duk shume e madhe, nga te gjitha drejtimet. Si nga pallatet e medhaja qe ishin, si nga monumentet, qe ishim te vegjel na, dmth monumentet na dukeshin shume te medhaja, ne qender te Tiranës heroi kombetar Skenderbeu. Ishte Pallati i Kultures qe me bani shume pershtypje, ne ate kohe Pallati i Kultures qe edhe sot asht. Ministrite, dmth, qe thonin ne ate kohe, perseri, qe jane ba qysh ne kohe te Italise. Dmth ishte dicka e vecante qe me terhoqi vemendjen mue. Ishin ato rruget e bukura te Tiranës, dmth me dhe te kuqe. Por ama Tirana me te vertete ishte nji mrekulli, por mrekullia ma e madhe ishte Shkodra per mue dhe lagjia ku isha rrite, ku isha linde e ku isha rrite. Pavaresisht prej gjanave shume te bukura qe pashe ne Tirane, edhe qe jetova per kater vjet atje prapeseprape mue Shkodra edhe lagjia ku jam rrite... dmth mbajne vendin e pare per mue.

1: Sa kohe banuat ne Tirane, banuat, studjuat?

2: Kater vjet.

1: Ne fund te kater vjeteve si... keni kujtimet tuaja ne lidhje me Tiranen? Si ishin ndryshe nga pershtypjet e para? A patet deshire te qendronit ne Tirane? Nuk eshte shume e randesishme fakti se eshte Tirana, eshte thjesht e randesishme fakti se kemi te bejme me nje ndryshim ambienti dhe mjedisi, qofte nga po themi nga rastet, shanset e punes, pak me larg familjes, njerez te tjere, nje ritëm tjetër jetet ndoshta?

2: Asnjhere nuk kam mendue me ndejte ne Tirane. Edhe mezi c'pritsha me mbarue shkolla me ardhe ne Shkoder. Tash a kam ba mire apo kam ba keq ne ate kohe nuk e kam vleresue dmth vendimin tem qe kam kene e re, por nuk jam pendue asnjhere qe jam kthye ne Shkoder. Tirana thjesht ishte Tirane, Shkodra ishte shume per mue. Dhe nuk e kam mendue ndonjhere qe do te rri ne Tirane, me pelqen Tirana per me jetue. Tirana me pelqen si Tirane, si kryeqytet, ka shume te mirat e saja, ka aktivitetet, ka kinemate pa mbarim edhe per n'ate kohe, edhe ne kete kohe qe nuk ashu, por gjithmone Shkodra me ka terheke. Ndoshta ngaqë na shkodranet jemi pak lokalista.

English translation:

1: When you when to high school in Tirana . . . It's understood, Tirana being the administrative and cultural center ... what are your first impressions or most important that you encountered when you went to Tirana?

2: I was very young when I went to Tirana, 14 years old, and it was an unknown world for me. Nevertheless . . . as young as I was, Tirana didn't seem very big to me in all sides. From the big buildings, the monuments, the monument of our nations hero Skenderbeu. It was the cultural building that really got my attention, the one that's also there today ... the ministry that was built during the fascist rule. It was these unique things that got my attention. It was the beautiful streets of Tirana with red sand. Tirana was truly a wonder; however, the biggest wonder for me was Shkodra and the neighborhood where I lived and grew up in. Regardless of all the things that I saw in Tirana, and I lived there for four years, for me Shkodra and the neighborhood where I grew up, are number one for me.

1: How long did you live in Tirana, live, study?

2: Four years.

1: At the end of the four years, how . . . do you have any memories in Tirana? How were they different from you first impressions? Did you wish you to stay there? The fact that it's Tirana is not very important, what is important is the fact that there are changes in the environment and your surroundings, like job opportunities, being away from your family, other people, a different rhythm of life perhaps?

2: I never even thought of living in Tirana. I could hardly wait to finish high school and come back to Shkodra. Tirana was simply Tirana, Shkodra meant a lot to me, and I never thought of living in Tirana. I like Tirana as a place to live. I like Tirana for Tirana, the capital, it has a lot of pros, activities, and neverending cinemas at that time, even now too but Shkodra has always attracted me. It's maybe because we Shkodrans like our city a lot.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.